Porównanie tłumaczeń Hioba 20:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | bo nie znał umiaru w swoim wnętrzu, nie dał ujść niczemu, czego pragnął. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie znał umiaru w zachciankach, nie powściągał żadnego ze swych pragnień. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego nie zazna pokoju w swoim wnętrzu, nie zatrzyma tego, czego pragnął. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ani rzeczy swych wdzięcznych nie będzie mógł zatrzymać. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ani się nasycił brzuch jego; a gdy będzie miał, czego żądał, otrzymać nie będzie mógł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | nie zaznał spokoju w swym wnętrzu, nie uratował się swoim skarbem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponieważ jego żądza była nienasycona, dlatego nie uratują go jego skarby. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie zazna spokoju w swym wnętrzu i nie uratują go jego skarby. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jednak nie zaznał spokoju w swym wnętrzu i w swoich skarbach nie znalazł ratunku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie zdoła [niczym] nasycić swego wnętrza, a bogactwa i skarby go nie uratują. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Немає йому спасіння задля майна, він не спасеться своїм бажанням. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaprawdę, nie zaznawał pokoju w swoim wnętrzu, dlatego też nie zatrzyma niczego ze swych skarbów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W swym brzuchu bowiem nie zazna spokoju; nie ocaleje dzięki swym majętnościom. |